

ESTRATTO DEL REGOLAMENTO DI ISTITUTO 校规

Istituto Comprensivo Maffucci maffucci 学校

RAPPORTI SCUOLA-FAMIGLIA 学校和家庭间的关系

Secondaria di Primo grado 初中 Via Maffucci, 60

Scuola primaria 小学 "Marie Curie" Via Guicciardi, 1

Scuola primaria 小学 "G. Leopardi" Viale Bodio, 22

Milano 米兰

Anno scolastico 2017/18 学年 2017-2018

Il Regolamento d'Istituto coinvolge 校规涉及到

Alunni e Alunne 学生

destinatari dell'offerta formativa della scuola, che nell'esercizio di diritti e doveri realizzano il proprio percorso di crescita 接受学校所提供的教育的对象，在行使权利和义务时实现自己的成长之路

Genitori 家长

che collaborano e condividono con la Scuola il delicato compito educativo 与学校合作以及分享细致的教育工作

Dirigente 校长

quale garante e responsabile dell'Istituzione nella sua complessità 整所学校的负责人和担保人

Docenti 教师

che con professionalità e competenza collaborano con la famiglia per la formazione umana e culturale degli alunni 通过专业性和能力与家长合作，为学生提供人文教育

Personale di segreteria e collaboratori scolastici 秘书处的的工作人员以及学校合作人员

che, pur con mansioni e ruoli diversi, contribuiscono al buon funzionamento dell'Istituzione scolastica 尽管有着不同的任务和角色，但有助于学校的良好运作

Il Regolamento d'Istituto è... 校规是...

il documento che norma tutte le attività della Scuola, allo scopo di utilizzare al meglio le risorse umane, strutturali, strumentali e finanziarie a disposizione; 规定学校所有活动的文件，目的是充分利用人力资源，物资，工具和财政资源

fortemente connesso al Piano Triennale dell'Offerta Formativa, del quale costituisce norma e garanzia di attuazione; 与教育发展有着密切的关系，实施规定和保证

formulato da un'apposita Commissione composta da docenti, genitori e personale ATA. 由教师, 家长和 ATA 人员所组成的委员会制定

« L'adesione al Regolamento si configura per tutti come assunzione di responsabilità e consapevolezza del proprio ruolo e del proprio contributo per migliorare la partecipazione al processo di riforma scolastica » 遵守校规, 对所有人而言, 是对自己担任的角色和对完善学校改革进程所做的贡献, 承担义务和责任

Dal DL 297/1994 che si ispira ai Decreti Delegati del 1974 从第 297/1994 号法令中受到启发 1974 年的代表法令

DAL TITOLO 5 del Regolamento d' Istituto 校规的第 5 部分

RAPPORTO SCUOLA-FAMIGLIA 学校和家庭间的关系

Art.15 NORME GENERALI 第 15 条规定, 基本规则

E' importante che i genitori di tutti gli alunni si impegnino a: 所有的学生家长在需以下方面做努力

trasmettere ai propri figli il concetto che la scuola è di fondamentale importanza per costruire il loro futuro e la loro formazione culturale 向自己的孩子传达学校对于建设未来和文化教育至关重要概念

educare ad un comportamento corretto nei rapporti con coetanei ed adulti 教育他们在同龄人和成人关系里的正确行为

stabilire rapporti corretti con i docenti, collaborando a costruire un clima di reciproca fiducia e di fattivo sostegno 跟老师建立良好的关系, 一起营造一个互相信任和支持的氛围

controllare, leggere e firmare tempestivamente le comunicazioni sul diario/libretto scolastico 及时检查, 看和签日记本上的通知

partecipare con regolarità alle riunioni previste 定期参加会议

favorire la partecipazione dei figli a tutte le attività scelte all'atto dell'iscrizione e programmate dalla scuola 鼓励孩子参加所有报名入读时选的和学校安排的活动

osservare le modalità di giustificazione delle assenze, dei ritardi e delle uscite anticipate 观察旷课, 迟到和早退原因的描述方式

sostenere i docenti controllando l'esecuzione dei compiti a casa. 帮助老师检查家庭作业

DAL PATTO DI CORRESPONSABILITA' 通过连带责任的条文

La scuola si impegna ad assicurare 学校努力确保

Offerte formative significative per la crescita culturale e umana della persona 对个人人文发展的重要贡献

Un **servizio regolare** di qualità e un'adeguata strumentazione didattica 优质服务以及充足的教学设备

Accoglienza, sostegno e promozione della salute nel rispetto delle norme di sicurezza 接待，支持和促进符合安全标准的健康

Attenzione ai bisogni individuali di tutti gli alunni 关注每个学生的个人需求

Equità e trasparenza nella valutazione 公平以及透明地评估

Comunicazioni puntuali con le famiglie 及时与家长沟通

La **vigilanza** dei comportamenti degli alunni in tutti gli spazi scolastici 监督学生在校内的行为

Percorsi di **orientamento** per una scelta consapevole degli studi superiori (per la Secondaria di 1^o grado) 协助选择合适的高中

I genitori si impegnano ad assicurare: 家长努力确保

Partecipazione alla vita culturale dei propri figli, attraverso un interessamento costante verso il loro percorso formativo, collaborando per superare eventuali difficoltà 参与孩子的文化生活，通过对他们教育的兴趣，一起克服困难

Conoscenza e sostegno dei progetti formativi proposti per la classe 了解和支班级里组织的活动

Corresponsabilità e impegno di risposta nell'operato dei propri figli nel caso in cui gli stessi arrechino danni a persone o ambienti della scuola 在孩子对他人或学校造成损害的情况下，需做出相应的行为

Presenza ai colloqui individuali, ai consigli di classe e mantenimento dei contatti con i genitori rappresentanti 出席个人谈话，班级会议以及与家长会代表保持联系

Frequenza regolare dei figli alle attività scolastiche e ai corsi scelti per la durata dell'intero percorso

scolastico 让孩子定期参加学校活动和整个学期的选修课程

Cura della documentazione (giustificazione delle assenze, permessi speciali, firma per presa visione delle comunicazioni scuola-famiglia e delle valutazioni in itinere) nelle modalità e nei tempi stabiliti 在规定要求和时间里备好文件（请假条，特殊许可单，签学校-家庭间的通知和成绩）

Acquisto dei materiali scolastici necessari e il pagamento della quota assicurativa nei tempi richiesti. 在规定时间内购买必要的学习工具和支付保险

ESTRATTO DEL REGOLAMENTO DI ISTITUTO 校规

Istituto Comprensivo Maffucci maffucci 学校

AREA ALUNNI 学生

Secondaria di Primo grado 初中 Via Maffucci, 60

Scuola primaria 小学 "Marie Curie" Via Guicciardi, 1

Scuola primaria 小学 "G. Leopardi" Viale Bodio, 22

Milano 米兰

Anno scolastico 2017/18 学年 2017-2018

Il Regolamento d'Istituto coinvolge 校规涉及到

Alunni e Alunne 学生

destinatari dell'offerta formativa della scuola, che nell'esercizio di diritti e doveri realizzano il proprio percorso di crescita 接受学校所提供的教育的对象，在行使权利和义务时实现自己的成长之路

Genitori 家长

che collaborano e condividono con la Scuola il delicato compito educativo 与学校合作以及分享细致的教育工作

Dirigente 校长

quale garante e responsabile dell'Istituzione nella sua complessità 整所学校的负责人和担保人

Docenti 教师

che con professionalità e competenza collaborano con la famiglia per la formazione umana e culturale degli alunni 通过专业性和能力与家长合作，为学生提供人文教育

Personale di segreteria e collaboratori scolastici 秘书处的工作人员以及学校合作人员

che, pur con mansioni e ruoli diversi, contribuiscono al buon funzionamento dell'Istituzione scolastica 尽管有着不同的任务和角色，但有助于学校的良好运作

Il Regolamento d'Istituto è... 校规是...

Il Regolamento di Istituto è un insieme di norme di comportamento che una comunità scolastica si dà per poter svolgere nel modo migliore i compiti educativi e formativi ai quali è preposta. 校规是一套由学校提供的行为规定，以便以最好的方式执行教育和培训的任务

La Scuola, infatti, è una comunità di dialogo, di ricerca, di relazioni sociali, informata ai valori democratici e volta alla crescita della persona in tutte le sue dimensioni; 因此，学校是一个可以对话，研究，有社会关系的地方，以民主价值观为基础，以个人的全面发展为目标

una realtà che deve garantire la formazione del futuro cittadino, la realizzazione del diritto allo studio, lo sviluppo delle potenzialità di ciascuno e il recupero delle situazioni di svantaggio.

一个必须保证未来公民的形成, 实现学习的权利, 发展每个人的潜力和恢复不利处境的地方

Tutto ciò può essere possibile se alla base della vita scolastica c'è un corretto esercizio di diritti doveri, che tutti, a vario titolo, s'impegnano a rispettare. 若在学校生活的基础上有正确的维权利义务行为, 这一切都是可能的, 每个人都以各种身份努力遵守

DAL TITOLO 4 - NORME RELATIVE AGLI ALUNNI – del Regolamento 校规第 4 部分, 针对学生的规定

ART. 13 – DIRITTI DEGLI ALUNNI 第 13 条文, 学生的权利

Gli alunni hanno **diritto** a: 学生有权

essere rispettati ed accolti senza pregiudizi da tutte le componenti scolastiche; 受到学校里所有人的尊重和接受

essere valutati in modo equo; 接受公平地评价

ricevere un'offerta formativa significativa attraverso un servizio di qualità; 通过优质的服务获得有意义的教育

conoscere le modalità di verifica e i criteri di valutazione delle prove orali, scritte e pratiche. Le verifiche in classe saranno programmate con almeno un giorno di preavviso, segnalate sul registro di classe e pianificate in modo da evitare più prove nello stesso giorno; 了解考试模式和口试, 笔试和实践测试标准。考试需至少提前一天通知, 在班级登记册上注明, 防止同一天有多项测试

conoscere le valutazioni delle prove orali, scritte e pratiche di ogni disciplina. 了解每门课的口试, 笔试和实践测试标准

ART. 14 - DOVERI DEGLI ALUNNI 第 14 条文, 学生的职责

Gli alunni hanno il **dovere** di: 学生有义务

tenere nei confronti del personale della scuola e dei compagni un comportamento corretto e rispettoso; 对学校工作人员和同学保持正确和尊重的行为

mantenere e curare l'integrità delle strutture e rendere accogliente l'ambiente scolastico; 维护和保持环境的完整性, 使学校环境受到欢迎

curare l'igiene della persona e il proprio abbigliamento in modo da non risultare in contrasto con

le finalità educative della scuola; 注意个人以及衣着卫生，以免与学校的教育目标有所冲突
curare che il proprio linguaggio sia adeguato all'ambiente di studio; 注意自己的语言是否适合学习环境

rispettare gli orari di entrata e di uscita dei rispettivi plessi, secondo l'orario curricolare; tenere un comportamento corretto ed educato al cambio di insegnante, negli spostamenti da un'aula all'altra, all'ingresso e all'uscita dalla scuola. 遵守每个校区的进校和出校时间; 在跟换老师，跟换教室，进校和出校期间，保持正确和礼貌的行为

Gli alunni sono tenuti a: 学生必须

portare a scuola solo l'occorrente per le lezioni e la merenda; 只携带课堂和点心所需要的物品

frequentare regolarmente e con puntualità le lezioni, anche quelle del Tempo Prolungato e dell'Indirizzo musicale (scuola secondaria). Gli alunni del Tempo prolungato e dell'Indirizzo musicale non possono ritirarsi dalla frequenza se non in caso di gravi e comprovati motivi presentati al Dirigente scolastico. 准时上课，包括下午的课程和音乐专业（初中）。下午留校和音乐专业的学生，在没有向校长提交属实及严重的原因的情况下，不允许申请退出

In caso di assenza, produrre motivata giustificazione, sottoscritta da un genitore/affidatario, valutata e registrata dall'insegnante che accoglie l'allievo; 在旷课情况下，需提交合理的请假条，由家长/监护人代写，由课堂老师评估和登记

informarsi dello sviluppo delle lezioni e dei compiti assegnati in caso di assenza e impegnarsi per il recupero; 在旷课情况下，需了解课堂进度和布置的作业，努力补课

frequentare i corsi facoltativi/opzionali una volta accolta la richiesta di ammissione, giustificando le eventuali assenze; 一旦被选取，要参加选修课程，若旷课，需交请假条

essere in possesso dei materiali di lavoro/strumento (per chi è iscritto all'Indirizzo musicale) e curarne l'ordine; 拥有学习工具/乐器（参加音乐专业的学生）以及保持整洁

assolvere assiduamente gli impegni di studio: 履行刻苦学习的承诺

eseguire i lavori scolastici, sia in classe che a casa, controllarne la completezza e la correttezza; 在家和在校都要完成布置的任务，检查其完整性和正确性

E' fatto divieto di: 禁止

portare a scuola oggetti dannosi o pericolosi; esibire o far circolare durante le ore di lezione oggetti che, anche se non dannosi o pericolosi, non riguardino il lavoro scolastico; 携带危险物品到校; 在课间展示或传递与课堂无关的物品, 即使不是危险物品

correre, uscire dalla classe senza autorizzazione, gridare nei corridoi e nelle aule; 跑步, 擅自离开教室, 在走廊和教室里大喊大叫

portare a scuola cibi e bevande in occasione dei compleanni. L'introduzione di essi è possibile in occasioni stabilite, dietro consenso del Dirigente scolastico; 在过生日的情况下, 携带零食和饮料到校。需先经过校长同意才允许携带

fare uso del cellulare: in caso contrario, l'apparecchio sarà ritirato e consegnato in presidenza dove resterà a disposizione della famiglia; inoltre è fatto divieto assoluto di fare riprese in foto o in video a scuola ed inviare o utilizzare tali immagini su internet. 使用手机: 否则, 手机会被没收送到校长室, 由家长过来领取; 绝对禁止在校内拍照或录像或将这些图片上传至网络

Non è consigliabile, inoltre, portare a scuola somme di denaro e oggetti di valore; la scuola in ogni caso non risponde di eventuali furti. 不建议带钱和贵重物品到校; 学校在任何情况下不对盗窃行为承担责任

Gli alunni sono tenuti ad attenersi a quanto stabilito e indicato nello Statuto degli studenti e delle studentesse (**v. allegato n° 4**). 学生有义务遵守学生章程里规定的内容 (见附件 4)

In caso di mancato rispetto delle regole l'Istituto farà riferimento a Regolamento di Disciplina e alle relative Sanzioni disciplinari (**v. allegato n° 5**). 如果不遵守规定, 学校将参考纪律条例和相关的纪律处罚 (见附件 5)